

2005/2006 EUROPEAN CUP / EUROPA CUP 2005/2006 / COUPE D'EUROPE 2005/2006

HALL FORM / HALLENFORMULAR / FORMULAIRE AUX SALLES

Club/Verein/Club:

1. Playing Hall / Spielhalle / Salle de Jeu

Name/Name/Nom:

Address:

Telephone:

Telefax:

E-mail:

Internet:

2. Spectator capacity / Zuschauer-Fassungsvermögen / Capacité des spectateurs

Seats:

Standing room:

total:

persons

Sitzplätze:

Stehplätze:

total:

Personen

Pl. Assises:

Pl. Debout:

total:

personnes

3. Lighting / Lichtstärke / Eclairage en lux

Center of court / Mitte der Spielfläche / milieu du terrain de jeu:

Lux

Goal line / Torlinie / ligne de but:

Lux

darkest corner/ "Dunkelste" Spielfeldecke/ coin le plus sombre

Lux

Remark:

The organizer must arrange the measuring of the lighting, using a luxmeter. The measuring should be taken 1,20 m above the floor and without any influence of daylight.

Hinweis:

Der Ausrichter muss mit einem Luxmeter die Lichtstärke messen lassen. Die Messung hat ohne Einfluss von Tageslicht und in einer Höhe von 1,20 m über der Spielfläche zu erfolgen.

Remarque:

L'organisateur doit mesurer l'éclairage avec un luxmètre. Les mesures doivent être prises sans influence de la lumière du jour 1,20 m au-dessus du sol.

4. Court measurements

Spiefeldmaße:

Mesure du terrain:

	meters	x		meters
	Meter	x		Meter
	mètres	x		mètres

Remark: In accordance to the regulations: 40 x 20 m

Hinweis: In den Spielregeln sind vorgeschrieben: 40 x 20 m

Remarque: Les règles du jeu stipulent: 40 x 20 m

5. Height of the hall / Hallenhöhe / Hauteur de la salle

Center of court:

Side line:

Goal line:

Spiefeldmitte: m

Seitenlinie: m

Torlinie: m

Milieu du terrain:

ligne de touche:

ligne de but:

6. Playing Court / Spielfeld / Terrain de Jeu:

Colour of the court:

Farbe des Hallenbodens:

Couleur du sol:

Colour of the marking for handball:

Farbe der Spielfeldmarkierungen für Handball:

Couleur du marquage au sol pour le handball:

What material is the floor made of:

Aus welchem Material besteht der Hallenboden:

Matériel du revêtement du sol:

Remark: The marking for handball must not be covered by a marking of any other sport.

Hinweis: Die Spielfeldmarkierungen für Handball dürfen von keiner anderen Markierung überdeckt sein.

Remarque: Le marquage du handball ne peut pas être couvert par autres marquages.

7. Goals / Tore / Buts

What material are the goalposts/cross bar made of:

Aus welchem Material bestehen die Torpfosten/Latte:

De quel matériel sont les poteaux/traverse:

What size is the mesh of the goal nets:

Wieviel beträgt die Maschengröße der Tornetze:

Le grandeur des mailles du filet de but:

	cm	x		cm
----------------------	----	---	----------------------	----



What is the distance from the catch net to the goal line:

Wie gross ist d. Abstand d. Fangnetzes zur Torlinie: cm

Quel est le distance du filet de prise au ligne de but:

Remark: The posts and the bar must be square (side line 8 cm). The catch net must hang loose at least 70 cm behind the goal line.

Hinweis: Pfosten und Latte müssen quadratisch sein (Seitenlänge 8 cm). Das Fangnetz im Tor muss mindestens 70 cm hinter der Torlinie frei aufgehängt werden.

Remarque: Les poteaux et la traverse doivent être carrés (longueur 8 cm). Le filet de prise au bit doit être pendu librement au moins 70 cm derrière la ligne de but.

8. Safety areas / Sicherheitsabstände / Bandes de sécurité

Sideline to the board of advertising (spectators behind it):

Seitenlinie bis zur Werbebande (dahinter Zuschauer): m

Ligne de touche et les panneaux publicitaires (spectateurs derrière):

Sideline to the wall (if that side without spectators):

Seitenlinie bis zur Wand (falls Seite ohne Zuschauer): m

Ligne de touche et le mur (coté sans spectateurs):

Sideline to the spectators (without board of advertising):

Seitenlinie bis zu den Zuschauern (ohne Werbebande): m

Ligne de touche et les spectateurs (sans panneaux publ.):

Outer goal line to spectators/board of advertising/wall:

Torauslinie bis zu den Zuschauern/Werbebande/Wand: m m m

Ligne de sortie de but et les spectateurs/panneaux publ./mur:

Outer goal line to the safety net behind the goal:

Torauslinie bis zum Sicherheitsnetz hinter dem Tor: m

Ligne de sortie de but au filet de sécurité derrière le but:

9. Substitution areas / Auswechsellräume / Zones de changement

Chairs or benches? Stühle oder Bänke? Chaises ou bancs?

At least 12 seats for each team?

Mindestens 12 Sitzplätze für jede Mannschaft?

Au moins 12 places assises pour chaque équipe?

Distance between sideline and chairs/benches?

Entfernung zwischen Seitenlinie und Stuhl/Bank? cm

Distance entre la ligne de touche et les chaises/bancs:



Is there a free space behind the chairs/bench for an interpreter's seat?

Kann ein Dolmetscher hinter Stuhl/Bank Platz nehmen?

Est-ce-qu'il y a une place disponible pour un interprète derrière les chaises/bancs?

10. Timekeeper's table / Zeitnehmertisch / Table du chronométrateur

Number of seats:

Length of table:

Width of table:

Anzahl der Plätze:

Länge des Tisches:

cm

Tief des Tisches

cm

Nombre de places:

Longueur de la table:

Profondeur de la table:

Distance between side line and front of the table:

Distanz zwischen Seitenlinie und Vorderkante des Tisches:

cm

Distance entre la ligne de touche et le bord de la table:

Are the substitution lines clearly visible from the table?

Sind die Auswechsellinien vom Tisch aus deutlich erkennbar?

cm

Sont les lignes de changement visibles depuis la table?

Remark:

The secretary/time keeper, the EHF Official and the speaker only are allowed to be seated at the timekeeper's table. A technician may be seated between the secretary and the timekeeper for the purpose of operating the score board, should this be advantageous. The interpreter, however, must be seated behind the EHF Official.

Hinweis:

Am Zeitnehmertisch dürfen nur Sekretär und Zeitnehmer sowie der EHF-Beobachter/Offizielle und der Hallensprecher Platz nehmen. Ein Techniker kann zwecks Bedienung der Anzeigentafel zwischen Zeitnehmer und Sekretär sitzen, wenn dies von Vorteil ist. Ein eventueller Dolmetscher muss hinter dem EHF-Beobachter/Offiziellen Platz nehmen.

Remarque:

La table du chronométrateur est réservée au secrétaire et au chronométrateur, à l'officiel de l'EHF et au speaker. Eventuellement un technicien peut prendre place entre le secrétaire et le chronométrateur pour faire fonctionner le tableau de chronométrage. L'interprète doit le cas échéant prendre place derrière l'officiel de l'EHF.

11. Timekeeping equipment / Zeitmessenanlage / Chronométrage

Number of timekeeping apparatus?

Running forwards or backwards?

Anzahl der Zeitmessenanlagen?

Vorwärts oder rückwärts laufend?

Nombre de tableaux d'affichage?

Comptage avant ou arrière?

Where are they placed:

Wo sind sie plaziert:

Où sont-ils placés:



- Remark:** A large free-standing clock (approx. 25 cm in diameter) or a battery-running digital clock (figures: approx. 6 cm) must be available as a reserve.
- Hinweis:** Als Reserveuhr muss eine grosse Tischstoppuhr (Durchmesser ca. 25 cm) oder eine batteriebetriebene Digitaluhr (Ziffern ca. 6 cm) vorhanden sein.
- Remarque:** Un chronomètre de réserve (environ 25 cm de diamètre) ou une montre digital à piles (chiffres au moins 6 cm) doit être disponible.

12. Changing rooms for the teams/Kabinen der Mannschaften

/Vestiaires pour Equipes

Size of the changing room for the guest team:

Grösse der für die Gastmannschaft vorgesehenen Kabine:

x m

Dimension de la cabine pour l'équipe visiteure:

Does each cabin have its own shower and sanitary facilities:

Hat jede Kabine eine eigene Dusche und sanitäre Anlagen:

Est-ce-qu'il y a une douche et des installations sanitaires pour chaque cabine:

Facility for massage treatment (one hour prior and during the match) available:

Massagebank (eine Stunde vor und während dem Spiel) vorhanden:

Banc de massage à disposition (une heure avant et pendant le match)

Remark: Each team must be provided with its own lockable changing room.

Hinweis: Jede Mannschaft muss über eine eigene, abschliessbare Kabine verfügen.

Remarque: Chaque équipe doit avoir à sa disposition une cabine pouvant se fermer à clef.

13. Changing rooms for the referees/Kabinen der Schiedsrichter

/Cabine pour Arbitres

Size of the changing room for the referees:

Grösse der für die Schiedsrichter vorgesehenen Kabine:

x m

Dimension de la cabine pour arbitres:

Is there a table and at least three seats:

Sind ein Tisch und drei Sitzmöglichkeiten vorhanden?

Une table et au moins trois places assises disponibles?

Does the cabin have its own shower and sanitary facilities:

Hat die Kabine eine eigene Dusche und sanitäre Anlagen:

Est-ce-qu'il y a une douche et des installations sanitaires pour la cabine:



14. Doping room / Dopingraum / Local pour Controles Anti-Dopage

The European Cup competitions are subject to the Doping Regulations.

Is a doping room available including sanitary facilities within 1 hour after the match?

Die Europacup-Spiele sind dem Doping-Reglement unterworfen.

Gibt es einen Dopingraum mit entsprechender sanitärer Anlage der 1 Stunde nach dem Spiel zur Verfügung gestellt werden kann?

Les matches de Coupe d'Europe sont soumis au règlement anti-dopage. Est-il possible ? de mettre à disposition dans un délai d'une heure un local pour les contrôles anti-dopage

15. Temperature / Temperatur / Temperature

Is there a guarantee for a temperature in the playing hall between 17 and 23 centigrade celsius during the match?

Ist sichergestellt, dass die Temperatur in der Halle während dem Spiel zwischen 17 und 23 Grad Celsius betragen kann?

Est-il assuré que la température de la salle de jeu doit entre 17 et 23 degrés celsius pendant le match?

16. Medical service / Ärztlicher Hilfsdienst / Service de secours médical

Is there a physician present during the match:

Ist während dem Spiel ein Arzt oder eine Ärztin anwesend:

Est-ce qu'il y a un médecin ou une médecine présent pendant le match:

Is there a stretcher available:

Ist eine Trage vorhanden?

Est-ce-qu'il y a une civière à disposition:

How many minutes are needed by the ambulance to arrive at the hall:

In wieviel Minuten kann ein Krankenwagen an der Halle sein?

En combien de minutes une ambulance peut être sur place:

Time for driving from the hall to the hospital:

Dauer der Fahrt von der Halle zum Krankenhaus:

Durée du parcours entre la salle et l'hôpital:



17. Advertising / Werbung / Publicité

Board advertising can be put up.

Bandenwerbung in der Halle kann angebracht werden.

Installation des panneaux publicitaires est possibles.

Along the sideline / Entlang der Seitenlinie / A la ligne de touche:

Side of the outer goal lines / Torseite / A la ligne de sortie de but::

Is the board advertising to be put up in vertical position to the wall or individually

Wird die Werbung senkrecht an der Wand angebracht oder separat aufgestellt?

Est-ce que la publicité sera-t-elle posé verticalement au mur ou séparément:

Remark:

For the final matches each hall must be free of advertising within the range covered by TV cameras. TV and advertising rights are reserved to the EHF and will be marketed globally. The host must guarantee that advertising can be placed on the floor as well as on boards.

Hinweise:

Bei Finalspielen muss die Halle im TV-Schwenkbereich absolut werbefrei sein. Die TV- und Werberechte liegen bei der EHF und werden pauschal vermarktet. Der Gastgeber hat sicherzustellen, dass die Anbringung von Werbung am Boden und als Bande möglich ist.

Remarque:

Pour les finales de la Coupe d'Europe chaque salle doit être exempte de publicité dans le rayon de manoeuvre des caméras TV. Les droits de TV pour les finales sont gérés par l'EHF et elle les a commercialisés en bloc. L'équipe recevant doit assurer le placement de la publicité sur le sol même que aux panneaux publicitaires.

18. Press service / Pressebetreuung / Encadrement de la presse

Seats available for the press:

Vorhandene Presseplätze:

Nombre de places réservées à la presse:

Telephone lines/Vorhandene Telefonleitungen/Nombre de lignes de téléphone:

Telefax lines / Vorhandene Telefaxleitungen / Nombre des lignes télécopieur:

Is an enlargement of the equipment possible:

Ist eine Erweiterung der Anlagen möglich:

Une extension des installations est possible:



Which press agencies are provided with the result within 30 minutes after the game?

An welche Agenturen wird das Ergebnis innerhalb von 30 Minuten nach dem Spiel gemeldet?

A quelles agences le résultat sera-t-il communiqué dans un délai de 30 minutes après le jeu?

Comments:

Allgemeine Bemerkungen:

Commentaire divers:

Signature of the club's representative

Unterschrift des Vereinsvertreters

Signature du representative du club

Date / Datum / Date:

